

AFTALE**mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Kina om visumfritagelse for kortvarige ophold for indehavere af diplomatpas**

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »Unionen« eller »EU«, og

FOLKEREPUBLIKKEN KINA, i det følgende benævnt »Kina«,

under ét benævnt »de kontraherende parter«,

ER —

MED HENBLIK PÅ yderligere at udvikle de venskabelige forbindelser mellem de kontraherende parter og fortsætte med at styrke de tætte bånd mellem dem,

UD FRA ØNSKET OM at gøre det lettere at rejse ved at sikre visumfri indrejse og kortvarigt ophold for indehavere af diplomatpas og EU-passérsedler og sikre principperne om lighed og gensidighed,

UNDER HENSYNTAGEN TIL protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling, for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed og protokollen om integration af Schengenreglerne i Den Europæiske Union, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, bekræftes det, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Formål**

Denne aftale indeholder bestemmelser om visumfritagelse for unionsborgere og statsborgere i Kina, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas eller en EU-passérseddel, ved indrejse i den anden kontraherende parts område med henblik på ophold i højst 90 dage inden for en periode på 180 dage.

*Artikel 2***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »medlemsstat«: enhver af Unionens medlemsstater med undtagelse af Det Forenede Kongerige og Irland
- b) »unionsborger«: en statsborger i en medlemsstat som defineret i litra a)
- c) »statsborger i Kina«: enhver, som har kinesisk statsborgerskab
- d) »Schengenområdet«: det område uden indre grænser, der omfatter områder tilhørende de i litra a) definerede medlemsstater, som i fuldt omfang anvender Schengenreglerne
- e) »EU-passérseddel«: det dokument, der udstedes af Unionen til visse tjenestemænd i EU-institutionerne, jf. Rådets forordning (EU) nr. 1417/2013 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Rådets forordning (EU) nr. 1417/2013 af 17. december 2013 om fastsættelse af formen på de passérsedler, som udstedes af Den Europæiske Union (EUT L 353 af 28.12.2013, s. 26).

*Artikel 3***Anvendelsesområde**

1. Unionsborgere, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas udstedt af en medlemsstat eller en EU-passérseddel, har ret til visumfri indrejse og ophold i Kina i den i artikel 4, stk. 1, fastsatte opholdsperiode.

Statsborgere i Kina, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas udstedt af Kina, har ret til visumfri indrejse i og ophold på medlemsstaternes område i den i artikel 4, stk. 2, fastsatte opholdsperiode.

2. Visumfritagelse efter denne aftale finder anvendelse, uden at dette berører de kontraherende parter lovgivning om betingelser for indrejse og kortvarigt ophold. Medlemsstaterne og Kina forbeholder sig ret til at nægte indrejse og kortvarige ophold på deres område, hvis en eller flere af disse betingelser ikke er opfyldt.

3. De unionsborgere, der er omfattet af denne aftale, skal under deres ophold overholde de love og bestemmelser, som er i kraft på Kinas område.

De statsborgere i Kina, der er omfattet af denne aftale, skal under deres ophold overholde de love og bestemmelser, som er i kraft på hver medlemsstats område.

4. Visumfritagelsen gælder, uanset hvilket transportmiddel der anvendes til at passere de kontraherende parter grænser.

5. Visumspørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, skal afgøres i henhold til EU-retten, medlemsstaternes nationale ret og Kinas nationale ret, jf. dog artikel 8.

*Artikel 4***Opholdets varighed**

1. Unionsborgere, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas udstedt af en medlemsstat eller en EU-passérseddel, må opholde sig på Kinas område i højst 90 dage inden for en periode på 180 dage.

2. Statsborgere i Kina, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas udstedt af Kina, må opholde sig på de medlemsstaters område, som fuldt ud anvender Schengenreglerne, i højst 90 dage inden for en periode på 180 dage. Ved beregning af denne periode tages der ikke hensyn til ophold i en medlemsstat, der endnu ikke i fuldt omfang anvender Schengenreglerne.

Statsborgere i Kina, der er indehavere af et gyldigt diplomatpas udstedt af Kina, må opholde sig i højst 90 dage inden for en periode på 180 dage på hver af de medlemsstaters område, som endnu ikke fuldt ud anvender Schengenreglerne, uden at der tages hensyn til beregningen af opholdsperioden på de medlemsstaters område, der fuldt ud anvender Schengenreglerne.

3. Denne aftale berører ikke Kinas og medlemsstaternes mulighed for at forlænge opholdsperioden ud over de 90 dage i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning og EU-retten.

*Artikel 5***Besøg af højtstående embedsmænd**

Embedsmænd på eller over viceministerniveau i den centrale regering og embedsmænd på eller over generalmajorniveau i Kinas væbnede styrker underretter medlemsstaternes kompetente myndigheder ad diplomatiske kanaler, inden de rejser til sidstnævntes område i officielt øjemed.

Embedsmænd på eller over viceministerniveau i den centrale regering i medlemsstaterne og embedsmænd på eller over generalmajorniveau i medlemsstaternes væbnede styrker underretter Kinas kompetente myndigheder ad diplomatiske kanaler, inden de rejser til sidstnævntes område i officielt øjemed.

*Artikel 6***Territorial anvendelse**

1. Denne aftale finder for Den Franske Republiks vedkommende kun anvendelse på Den Franske Republiks europæiske område.
2. Denne aftale finder for Kongeriget Nederlandenes vedkommende kun anvendelse på Kongeriget Nederlandenes europæiske område.

*Artikel 7***Blandet udvalg til forvaltning af aftalen**

1. De kontraherende parter nedsætter et blandet ekspertudvalg (i det følgende benævnt »udvalget«) bestående af repræsentanter for Unionen og repræsentanter for Kina. Unionen repræsenteres af Europa-Kommissionen.
2. Udvalget har bl.a. til opgave at:
 - a) føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale
 - b) fremsætte forslag til ændringer af eller tilføjelser til denne aftale
 - c) bilægge tvister om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.
3. Udvalget indkaldes efter behov på anmodning af en af de kontraherende parter.
4. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

*Artikel 8***Forholdet mellem denne aftale og eksisterende bilaterale visumfritagelsesaftaler mellem medlemsstaterne og Kina**

Denne aftale har forrang for bestemmelserne i enhver bilateral aftale eller ordning indgået mellem enkelte medlemsstater og Kina, for så vidt bestemmelserne heri omhandler spørgsmål, der falder ind under denne aftale.

*Artikel 9***Udveksling af prøveeksemplarer**

1. Såfremt det ikke allerede er sket, udveksler Kina, medlemsstaterne og Unionen ad diplomatiske kanaler prøveeksemplarer af deres gyldige diplomatpas og EU-passersedler senest 90 dage efter aftalens undertegnelse.
2. Hvis der indføres nye diplomatpas, officielle pas eller EU-passersedler, eller de eksisterende ændres, sender Kina, medlemsstaterne og Unionen ad diplomatiske kanaler hinanden prøveeksemplarer af sådanne nye eller ændrede pas eller EU-passersedler med specifikationer og oplysninger om anvendelse, senest 90 dage før de tages i brug.

*Artikel 10***Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter datoen for den sidste af de to meddelelser, hvorved de kontraherende parter underretter hinanden om, at de respektive interne procedurer med henblik herpå er afsluttet.

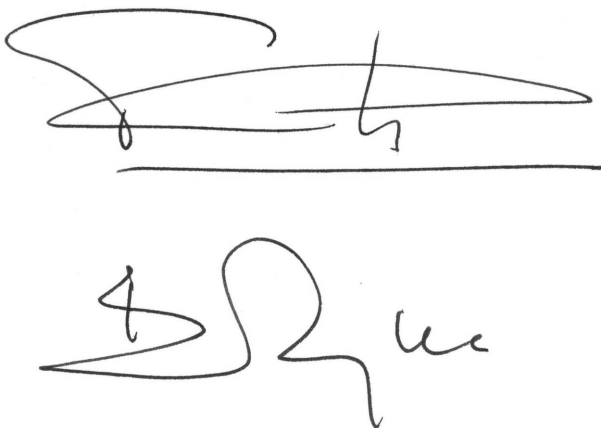
Denne aftale anvendes midlertidigt fra tredjedagen efter datoen for dens undertegnelse.

2. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges i overensstemmelse med stk. 5.
3. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Ændringer træder i kraft, efter at de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der er nødvendige herfor, er gennemført.
4. Hver af de kontraherende parter kan suspendere denne aftale eller dele af den, navnlig når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det, eller på grund af irregulær migration eller en kontraherende parts genindførelse af visumpligt. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest to måneder før dens planlagte ikrafttræden. Den kontraherende part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden kontraherende part, hvis grundene til suspensionen ikke længere består, og hæver suspensionen.
5. Hver kontraherende part kan opsiges denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører 90 dage efter dette varsel.
6. Kina kan kun suspendere eller opsiges denne aftale for alle medlemsstaters vedkommende.
7. Unionen kan kun suspendere eller opsiges denne aftale for alle sine medlemsstaters vedkommende.

Udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser mellem de autentiske sprogudgaver har den engelske udgave forrang.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети февруари през две хиляди и шестнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintinueve de febrero de dos mil dieciséis.
 V Bruselu dne dvacátého devátého února dva tisíce šestnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende februar to tusind og seksten.
 Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar zweitausendsechzehn.
 Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
 Done at Brussels on the twenty-ninth day of February in the year two thousand and sixteen.
 Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février deux mille seize.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog veljače godine dvije tisuće šesnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventinove febbraio duemilasedici.
 Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada divdesmit devītajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų vasario dvidešimt devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év február havának huszonkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u sittax.
 Gedaan te Brussel, negenentwintig februari tweeduizend zestien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego lutego roku dwa tysiące szesnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e nove de fevereiro de dois mil e dezasseis.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă februarie două mii șaisprezece.
 V Bruseli dvadsiateho deviateho februára dvetisícšestnást.
 V Bruslju, dne devetindvajsetega februarja leta dva tisoč šestnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugonionde februari år tjugohundrasexton.
 二〇一六年二月二十九日在布鲁塞尔签订

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表



За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
På Folkrepubliken Kinas vägnar
中华人民共和国代表

杨 燕 怡

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ISLAND, NORGE, SCHWEIZ OG LIECHTENSTEIN

De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Den Europæiske Union og Norge, Island, Schweiz og Liechtenstein, navnlig i henhold til aftalerne af 18. maj 1999 og 26. oktober 2004 om disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengenreglerne.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Norge, Island, Schweiz og Liechtenstein på den ene side og myndighederne i Kina på den anden side snarest indgår bilaterale aftaler om visumfritagelse for kortvarige ophold for indehavere af diplomatpas svarende til denne aftale.

FÆLLES ERKLÆRING OM, HVORDAN PERIODEN PÅ 90 DAGE I LØBET AF EN PERIODE PÅ 180 DAGE, JF. AFTALENS ARTIKEL 4, SKAL FORTOLKES

De kontraherende parter forstår, at maksimumsperioden på 90 dage inden for en periode på 180 dage som fastsat i denne aftales artikel 4 betyder enten et sammenhængende ophold eller flere på hinanden følgende ophold, hvis samlede varighed ikke overstiger 90 dage inden for en periode på 180 dage.

Der tages udgangspunkt i en »glidende« periode på 180 dage, hvor der ses tilbage på hver opholdsdag inden for den seneste periode på 180 dage for at kontrollere, om kravet om højst 90 dage inden for en periode på 180 dage fortsat er opfyldt. Det betyder bl.a., at et fravær i en uafbrudt periode på 90 dage giver mulighed for et nyt ophold på højst 90 dage.

FÆLLES ERKLÆRING OM ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER INDEN FOR RAMMERNE AF DIALOGEN MELLEM UNIONEN OG KINA OM MOBILITET OG MIGRATION

De kontraherende parter minder om, at denne aftale er et af resultaterne af den forhandlingskøreplan, der blev opnået enighed om i referatet af anden runde af dialogen mellem EU og Kina om mobilitet og migration, og som de politiske ledere bekræftede i deres fælles erklæring på det 17. topmøde mellem EU og Kina. Denne køreplan indeholder i første fase forhandlinger om og undertegnelse af en gensidig visumfritagelsesaftale for indehavere af diplomatpas, åbning af visumansøgningscentre i de i fællesskab aftalte kinesiske byer, hvor der ikke findes et konsulat, og indledning af samarbejde i praksis om bekæmpelse af irregulær migration og i anden fase forhandlinger om aftale om visumlettelser og samarbejde om bekæmpelse af irregulær migration.

De kontraherende parter gentager, at de er fast besluttet på at opfylde forpligtelserne i køreplanen, og har en fælles forståelse af, at disse forpligtelser er indbyrdes afhængige og udgør en del af en udelelig pakke.
